

DONATION ALERTS SERVICES AGREEMENT NO. [NUMBER]	ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ DONATION ALERTS № [Номер]
This Services Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) is entered into force as of [DATE] (hereinafter referred to as the “Effective Date”) by and between:	Настоящий Договор об оказании услуг («Договор») вступил в силу [ДАТА] («Дата вступления в силу») между следующими сторонами:
[Name of the legal entity], a company established and operating under the legislation of [country], with its registered office at [address], represented by its [title] [name of the representative] acting on the basis of the [source of authority] (“Company”); and	[Наименование юридического лица], компанией, учрежденной и действующей согласно законодательству [страна], юридический адрес [адрес], представленной [должность] [имя и фамилия представителя], действующим на основании [источник полномочий] («Компания»); и
My.com B.V., a legal entity duly established and operating under the legislation of the Netherlands, with its registered office: Barbara Strozilaan 201, 1083 HN, Amsterdam, the Netherlands, represented by ____ (“My.com”),	компанией «Май.ком Б.В.», надлежащим образом учрежденной и действующей в соответствии с законодательством Королевства Нидерландов, адрес зарегистрированного офиса: Барбара Строчилаан, 201, Амстердам, Нидерланды, 1083 HN, в лице _____, («Май.ком»),
jointly referred to as the “Parties” and each individually – the “Party”.	далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности — «Сторона».
WHEREAS, My.com has developed and operates the platform commercially known as “Donation Alerts”;	ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Май.ком разработала и оперирует платформу с коммерческим наименованием Donation Alerts;
WHEREAS, Company wishes to promote certain products and services on the platform “Donation Alerts”;	ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Компания намерена продвигать определенные товары и услуги на платформе Donation Alerts;
WHEREAS, My.com wishes to cooperate with Company and to provide the latter with the Services in exchange for the Fee and pursuant to the terms and conditions set forth in this Agreement.	ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Май.ком намерена сотрудничать с Компанией и оказывать последней Услуги в обмен на Вознаграждение и в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Договоре.
NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and other terms and conditions contained herein, and other good and valuable consideration, the Parties hereby agree as follows:	С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, за встречное удовлетворение в форме взаимных обязательств и иных условий, содержащихся в настоящем Договоре, а также за иное надлежащее и ценное встречное удовлетворение Стороны настоящим договариваются о нижеследующем:
<b>1. DEFINITIONS</b>	<b>1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b>
1.1. “Customer” means the person or entity whose product or services are to be advertised under this Agreement. Depending on the context, Customer is	1.1. «Заказчик» означает физическое или юридическое лицо, товары или услуги которого будут рекламироваться в соответствии с настоящим Договором. В

<p>either bound by a contract with Company, granting Company the right to act and advertise products and services on Customer's behalf, or Company is itself Customer under this Agreement.</p>	<p>зависимости от контекста, Заказчик либо связан договором с Компанией, предоставляя Компании право действовать и рекламировать товары и услуги от имени Заказчика, либо Компания сама является Заказчиком по настоящему Договору.</p>
<p>1.2. <b>“Advertisement”</b> means an asset, including without limitation interactive ads, buttons, banners, text-links, pop-ups, pop-unders, text, web links, and/or graphic files, that lead to products and services of Customer and/or contain certain advertising content provided by Company.</p>	<p>1.2. <b>«Рекламное объявление»</b> означает объект, включающий в себя, помимо прочего, интерактивные рекламные объявления, кнопки, баннеры, текстовые ссылки, всплывающие окна, всплывающие рекламные объявления (pop-ups), рекламные объявления заднего плана (pop-unders), текст, ссылки на сайты и/или графические файлы, направляющие к товарам и услугам Заказчика и/или содержащие определенный рекламный контент, предоставляемый Компанией.</p>
<p>1.3. <b>“Affiliate”</b> means in relation to either Party each and any subsidiary or holding company of that party and each and any subsidiary of a holding company of that Party or any business entity from time to time controlling, controlled by, or under common control with, either Party. A business entity will be deemed to "control" another business entity if it owns, directly or indirectly, in excess of 50% of the outstanding voting securities or capital stock of such business entity or any other comparable equity or ownership interest with respect to a business entity other than a corporation.</p>	<p>1.3. <b>«Аффилированное лицо»</b> означает по отношению к любой из Сторон все без исключения дочерние или холдинговые компании этой Стороны, все без исключения дочерние компании холдинговой компании Стороны или любое юридическое лицо, периодически контролирующее любую из Сторон, контролируемое ею или находящееся под общим контролем с ней. Юридическое лицо будет считаться «контролирующим» иное юридическое лицо, если оно прямо или косвенно владеет более 50% размещенных голосующих ценных бумаг или основного капитала иного юридического лица или любой иной сопоставимой долей участия в уставном капитале или долями в праве собственности в отношении юридического лица, отличного от акционерного общества.</p>
<p>1.4. <b>“API”</b> means a set of procedures, functions, and structures of the Platform that shall be incorporated in the Customer's Resource for the purposes of performance and reporting under this Agreement.</p>	<p>1.4. <b>«API»</b> означает набор процедур, функций и структур Платформы, которые должны быть включены в Ресурс Заказчика в целях исполнения настоящего Договора и ведения отчетности по нему.</p>
<p>1.5. <b>“Business day”</b> means a day (other than a Saturday or Sunday or a public holiday) when commercial banks are open for ordinary banking business in the Netherlands.</p>	<p>1.5. <b>«Рабочий день»</b> означает день (кроме субботы, воскресенья или праздничных дней), когда коммерческие банки открыты для ведения обычной банковской деятельности в Нидерландах.</p>

<p>1.6. <b>“Customer’s Products”</b> means products and services of the Customer, subject to the provision of the Services by My.com, offered to Users within the Customer’s Resource,</p>	<p>1.6. <b>«Товары Заказчика»</b> означает товары и услуги Заказчика, в отношении которых Май.ком оказывает Услуги, и которые предлагаются Пользователям на Ресурсе Заказчика.</p>
<p>1.7. <b>“Customer’s Resource”</b> means an application or a web-site of the Customer, specified in corresponding IO hereto, which is subject to the performance of the Services by My.com.</p>	<p>1.7. <b>«Ресурс Заказчика»</b> означает приложение или сайт Заказчика, указанные в соответствующем ЗРР к настоящему Договору, в отношении которых осуществляется оказание Услуг компанией Май.ком.</p>
<p>1.8. <b>“Forbidden Content”</b> means any content that may be considered as offensive, harmful, misleading, deceptive, libelous, fraudulent, unfair, immoral, indecent, pornographic, obscene, sexually explicit, excessively profane, racist, ethnically offensive, threatening, excessively violent, defamatory, hate speech, gambling (including games of skill that offer prizes of cash or other value), discriminatory, malware (viruses, trojan horses, worms, time bombs, cancel bots or other computer code or programming routines that are intended to damage, disable, interfere with, permit unauthorized access to, surreptitiously intercept or expropriate any system, data, software or personal information), illegal drugs or arms trafficking, alcohol, tobacco, prescription drugs or weapons, or any material that violates any other applicable law, regulation or third party right.</p>	<p>1.8. <b>«Запрещенный контент»</b> означает любые информационные материалы, которые могут рассматриваться как оскорбительные, вредительские, вводящие в заблуждение, обманные, клеветнические, мошеннические, нечестные, аморальные, нецензурные, порнографические, непристойные, сексуально откровенные, чрезмерно грубые, расистские, оскорбительные в этническом отношении, угрожающие, чрезмерно жестокие, клеветнические, содержащие агрессивную риторику, продвигающие азартные игры (в том числе коммерческие игры, которые предлагают в качестве приза денежные средства или иные ценности), дискриминационные, содержащие вредоносное ПО (вирусы, троянские кони, черви, программы с таймером действия, боты отмены или иные виды компьютерного кода или программные процедуры, предназначенные для повреждения, отключения, вмешательства, разрешения несанкционированного доступа, тайного перехвата или экспроприации любой системы, данных, программного обеспечения или личной информации), предназначенные для незаконного оборота наркотиков или оружия, рекламирующие алкоголь, табак, отпускаемые по рецепту лекарства или оружие, или любые материалы, нарушающие любое действующее законодательство, положения или право третьего лица.</p>
<p>1.9. <b>“Insertion Order”</b> or <b>“IO”</b> means a mutually agreed document that incorporates this Agreement and may contain specific instructions regarding the services provided herein, including but not limited to various locations, timing and other factors, which</p>	<p>1.9. <b>«Заказ на размещение рекламы»</b> или <b>«ЗРР»</b> означает согласованный Сторонами документ, включающий в себя настоящий Договор и содержащий определенные указания относительно услуг, описанных в настоящем</p>

dictate when and where an Advertisement is shown.	документе, включая, помимо прочего, различные местоположения, временные рамки и прочие факторы, определяющие время и место показа Рекламного объявления.
1.10. “ <b>Intellectual Property Rights</b> ” means, on a world-wide basis, any and all now known or hereafter known tangible and intangible: (a) rights associated with works of authorship, including copyrights, moral rights and mass-works; (b) trademark, service mark and trade name and all similar rights along with all associated goodwill; (c) trade secret rights, know-how and proprietary knowledge; (d) patents, patentable material, designs, algorithms and other industrial property rights; (e) derivative works thereof and all other intellectual and industrial property rights of every kind and nature and however designated, whether arising by operation of law, contract, license or otherwise; (f) rights of privacy and publicity; and (g) all registrations, applications, renewals, extensions, continuations, divisions or reissues of the foregoing now or hereafter in force.	1.10. « <b>Права интеллектуальной собственности</b> » означает, в глобальном масштабе, любые и все известные в настоящее время материальные и нематериальные активы или такие активы, которые будут известны в будущем: (a) права, связанные с авторскими произведениями, включая авторские права, моральные права и массовые произведения; (b) товарные знаки, знаки обслуживания и товарные наименования, а также все аналогичные права вместе со всей связанной с ними деловой репутацией; (c) права на коммерческую тайну, ноу-хау и частные знания; (d) патенты, патентоспособные материалы, проекты, алгоритмы и прочие права на промышленную собственность; (e) производные работы, созданные на их основе и все прочие права интеллектуальной и промышленной собственности любого вида и характера, независимо от того, образованы ли они в силу действия закона, контракта, лицензии или иным образом; (f) право на невмешательство в частную жизнь и внимание общества; и (g) все регистрации, заявки, обновления, продления, продолжения, разделения или переиздания вышеизложенного, действующие в настоящее время или в будущем.
1.11. “ <b>myTracker</b> ” means a tracking system ( <a href="https://tracker.my.com">https://tracker.my.com</a> ), used by My.com to collect and process statistics in regard to My.com’s Services under this Agreement (in particular, payments statistics).	1.11. « <b>myTracker</b> » означает систему отслеживания ( <a href="https://tracker.my.com">https://tracker.my.com</a> ), используемую Май.ком для сбора и обработки статистики в отношении Услуг Май.ком в соответствии с настоящим Договором (в частности, статистики платежей).
1.12. “ <b>Platform</b> ” means the platform “Donation Alerts”, operated by My.com and accessible at the link <a href="https://donationalerts.com">https://donationalerts.com</a> .	1.12. « <b>Платформа</b> » означает платформу Donation Alerts, оперируемую Май.ком и доступную по ссылке <a href="https://donationalerts.com">https://donationalerts.com</a> .
1.13. “ <b>Reporting Period</b> ” means a calendar month within the Term.	1.13. « <b>Отчетный период</b> » означает календарный месяц в течение Срока действия.
1.14. “ <b>Revenue</b> ” means the total amount of monetary funds that Customer has received	1.14. « <b>Выручка</b> » означает общую сумму денежных средств, полученную

from Users in connection with the My.com's performance of its obligations under this Agreement.	Заказчиком от пользователей в связи с выполнением Май.ком своих обязательств по настоящему Договору.
1.15. "User" means an individual using the Customer's Resource, performing payments as a result of My.com's Services and tracked using the features of the Platform's API.	1.15. «Пользователь» означает физическое лицо, использующее Ресурс Заказчика, выполняющее платежи в результате оказания Услуг компанией Май.ком, отслеживаемое с помощью функций API Платформы.
<b>2. SUBJECT-MATTER OF THE AGREEMENT</b>	<b>2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>
2.1. My.com undertakes to perform paid promotional and advertising services of Customer's products and services by means accessible at the Platform within the Term subject to the terms and conditions provided herein and IOs hereto ("Services").	2.1. Май.ком обязуется оказывать платные услуги по продвижению и рекламированию товаров и услуг Заказчика с помощью средств, доступных на Платформе, в течение Срока действия в соответствии с условиями, указанными в настоящем документе и в ЗРР к нему («Услуги»).
2.2. The Parties may agree on the provision of two different type of Services, specified below. The type of the Services shall be stated in corresponding IO as "non-API" or "API" Services. All Sections of the Agreement, starting from "[API]", are meant to apply only in case Company intends to order API Services from My.com by executing an IO for API Services. In such a case, the Agreement shall be applied in its entirety, including the [API] Sections. In any other case [API] Sections are not applicable.	2.2. Стороны могут договориться об оказании двух различных типов Услуг, указанных ниже. Тип Услуг должен быть указан в соответствующем ЗРР как Услуги «без API» или «с API». Все разделы Договора, начиная с «[API]», предназначены для применения только в том случае, если Компания намерена заказать Услуги «с API» у Май.ком путем оформления ЗРР на Услуги «с API». В таком случае Договор применяется целиком, включая разделы [API]. В иных случаях разделы [API] не применяются.
2.2.1. "Non-API" Services mean the provision of the Services without the use of Platform's API.	2.2.1. Услуги «без API» означает оказание Услуг без использования API Платформы.
2.2.2. "API" Services mean the provision of Services using the integration of the Platform's API in the Customer's Resource. The integration's aim is to facilitate the interaction of the Parties under this Agreement, including the calculation of the Fee.	2.2.2. Услуги «с API» означает оказание Услуг с использованием интеграции API Платформы в Ресурс Заказчика. Целью интеграции является упрощение взаимодействия Сторон в рамках настоящего Договора, включая расчет Вознаграждения.
2.3. <u>Company's Obligations.</u> Company shall:	<u>2.3. Обязанности компании.</u> Компания обязана:
2.3.1. Provide My.com with the Advertisements that at any time comply with the Advertising Requirements;	2.3.1. Предоставлять Май.ком Рекламные объявления, которые в любое время будут соответствовать Требованиям к Рекламным объявлениям;

<p>2.3.2. Maintain close communication with My.com regarding the Services and payment of the Fee;</p>	<p>2.3.2. Поддерживать коммуникацию с Май.ком в отношении оказания Услуг и выплаты Вознаграждения.</p>
<p>2.3.3. In any case when the Fee is not specified as a lump sum and shall be additionally calculated by the Parties, ensure and maintain the integration of myTracker analytic system, provided by My.com, or other mutually agreed reporting solution into Customer’s Resource for reporting purposes;</p>	<p>2.3.3. В тех случаях, когда Вознаграждение указано не как твердая сумма и подлежит отдельному расчету Сторонами, обеспечивать и поддерживать интеграцию аналитической системы myTracker, предоставляемой Май.ком, или иного обоюдного согласованного решения по отчетности в Ресурс Заказчика с целью ведения отчетности;</p>
<p>2.3.4. [API]. In case Company orders API Services in IO, Company shall ensure that Customer integrates the Platform’s API into the Customer’s Resource before the execution of corresponding IO to ensure the performance of the Services.</p>	<p>2.3.4. [API]. Если Компания закажет в ЗРР Услуги «с API», Компания гарантирует, что Заказчик интегрирует API Платформы в Ресурс Заказчика до начала выполнения соответствующего ЗРР, чтобы обеспечить оказание Услуг.</p>
<p>2.4. <u>Advertisement Requirements.</u> Advertisements shall not contain, or contain links to, any Forbidden Content. Advertisements shall comply with additional requirements provided by My.com via-email. My.com reserves the right to reject, suspend or remove from the Platform any Advertisement that are in violation of this Section as determined by My.com in its sole discretion (collectively, “<b>Advertisement Requirements</b>”):</p>	<p>2.4. <u>Требования к Рекламным объявлениям.</u> Рекламные объявления не должны содержать Запрещенный контент или ссылки на него. Рекламные объявления должны соответствовать дополнительным требованиям, указываемым компанией Май.ком по электронной почте. Компания Май.ком оставляет за собой право отклонять, приостанавливать или удалять из Платформы любое Рекламное объявление, нарушающее положения данного раздела на усмотрение компании Май.ком (в совокупности, «<b>Требования к рекламным объявлениям</b>»):</p>
<p>2.5. <u>Ownership and Intellectual Property Rights.</u> My.com shall own the ownership and Intellectual Property Rights in and to the Platform and the Platform’s API. Customer retains the exclusive ownership and Intellectual Property Rights in and to the Advertisements. Neither party will construe anything in this Agreement as granting any intellectual nor other rights in the other party’s intellectual property except as expressly provided herein.</p>	<p>2.5. <u>Права собственности и права интеллектуальной собственности.</u> Компания Май.ком владеет Платформой, API Платформы и Правами интеллектуальной собственности на них. Заказчик оставляет за собой исключительное право собственности и Права интеллектуальной собственности на Рекламные объявления. Ни одна из сторон не имеет право интерпретировать какие-либо положения настоящего Договора как предоставление каких-либо интеллектуальных или иных прав на интеллектуальную собственность другой стороны, за исключением</p>

	случаев, прямо предусмотренных в настоящем Договоре.
2.6. <u>My.com's Reservations:</u>	<u>2.6. Сохранение прав за Май.ком:</u>
2.6.1. Notwithstanding anything to the contrary provided herein or in applicable IO, My.com reserves the right to amend the terms of placement of each Advertisement on My.com's own behalf, including the right to refuse to place any Advertisement on the Platform;	2.6.1. Безотносительно любых положений об обратном, предусмотренных в настоящем документе или действующем ЗРР, Май.ком оставляет за собой право изменять условия размещения каждого Рекламного объявления по своему усмотрению, включая право отказать в размещении любого Рекламного объявления на Платформе;
2.6.2. My.com does not provide any warranties regarding the performance of Advertisements;	2.6.2. Компания Май.ком не дает каких-либо гарантий относительно эффективности Рекламных объявлений;
2.6.3. My.com reserves the right to show Advertisements of third parties on the Platform and cooperate at its own discretion with other third party customers and partners, including in respect of various advertising services;	2.6.3. Компания Май.ком оставляет за собой право показывать Рекламные объявления третьих лиц на Платформе и сотрудничать по своему усмотрению с прочими сторонними заказчиками и партнерами, в том числе в отношении различных рекламных услуг;
2.6.4. My.com reserves the right to organize the integration of the Platform's API into the resources of other third parties, show Advertisements of third parties on the Platform and cooperate at its own discretion with other third party customers and/or advertisers.	2.6.4. Компания Май.ком оставляет за собой право организовывать интеграцию API Платформы в ресурсы прочих третьих лиц, показывать Рекламные объявления третьих лиц на Платформе и сотрудничать по своему усмотрению с прочими заказчиками и/или рекламодателями.
2.7. <u>Affiliated Subcontractors.</u> Notwithstanding anything to the contrary provided in this Agreement, My.com may provide subcontractors of its Affiliates with access to the Customer's Platform for the purpose of performance of My.com's obligations under this Agreement.	<u>2.7. Аффилированные субподрядчики.</u> Безотносительно любых положений настоящего Договора об обратном, Май.ком имеет право предоставлять субподрядчикам своих Аффилированных лиц доступ к Платформе Заказчика с целью выполнения обязательств компании Май.ком по настоящему Договору.
2.8. <u>No Personal Data.</u> The Parties hereby confirm that they do not transfer Users' personal data to each other under this Agreement. The API methods, used by the Parties, are designed in such a way that only unidentified information (e.g. internal IDs)	<u>2.8. Отсутствие персональных данных.</u> Стороны настоящим подтверждают, что они не передают друг другу персональные данные Пользователей по настоящему Договору. Методы API, используемые Сторонами, разработаны

<p>is transferred for accounting and fee calculation purposes. The Parties specifically agree herein that they act as independent data controllers in relation to personal data of their users. The Parties shall comply with all the requirements of the General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) at all times. If Company fails to meet any of GDPR obligations (to the extent that it is liable), then it is liable to pay damages in legal proceedings, or be subject to fines or other penalties or corrective measures. The limitation of liability stated in this Agreement does not apply to any liability arising of the Parties' obligations, actions and inactions under applicable data protection law.</p>	<p>таким образом, что для целей учета и расчета вознаграждения передается только обезличенная информация (например, внутренние идентификаторы). Стороны отдельно подтверждают, что действуют в качестве независимых контролеров данных в отношении персональных данных своих пользователей. Стороны обязаны всегда соблюдать все требования Общего регламента по защите данных (Регламент (ЕС) 2016/679). Если Компания не выполняет какие-либо обязательства Общего регламента по защите данных (в той степени, в которой она несет ответственность), она несет ответственность за возмещение убытков в судебном разбирательстве или подвергается штрафам, другим санкциям или корректирующим мерам. Ограничение ответственности, указанное в настоящем Договоре, не распространяется на обязательства, возникающие из обязанностей, действий или бездействия Сторон в соответствии с применимым законодательством о защите данных.</p>
<p><b>3. FEES, REPORTING AND PAYMENT</b></p>	<p><b>3. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, ОТЧЕТНОСТЬ И ОПЛАТА</b></p>
<p>3.1. <u>Fee</u>. The remuneration of My.com for the performance of the services under this Agreement shall be specified in IOs hereto (“<b>Fee</b>”). Fee may be calculated using one of the following models:</p>	<p>3.1. <u>Вознаграждение</u>. Вознаграждение компании Май.ком за оказание услуг в соответствии с настоящим Договором должно быть указано в ЗРР к Договору («<b>Вознаграждение</b>»). Вознаграждение может рассчитываться с использованием одной из следующих моделей:</p>
<p>3.1.1. Fixed Fee. In this case, a lump sum for the performance of My.com’s services will be specified in the IO.</p>	<p>3.1.1. Фиксированное вознаграждение. В этом случае единовременная выплата за оказание услуг Май.ком будет указана в ЗРР.</p>
<p>3.1.2. CPA. In this case, the Fee will be calculated as multiplication of a cost of specific actions, indicated in IO, and the amount of such actions, determined by My.com’s statistics (Platform’s API or myTracker).</p>	<p>3.1.2. CPA. В этом случае Вознаграждение будет рассчитываться как произведение стоимости определенных действий, указанных в ЗРР, и количества повторений таких действий, определенного статистикой Май.ком (API Платформы или myTracker).</p>
<p>3.1.3. Revenue Share. In this case, the Fee will be calculated as a percentage of the Customer’s Revenue. Customer’s Revenue shall be calculated on the basis</p>	<p>3.1.3. Доля от Выручки. В этом случае Вознаграждение будет рассчитываться как процент от Выручки Заказчика. Выручка Заказчика рассчитывается на основе</p>



<p>of Platform's API data unless otherwise provided in IO hereto.</p>	<p>данных API Платформы, если в ЗРР к настоящему Договору не будет предусмотрено иное.</p>
<p>3.2. <u>Payment.</u> In case the Parties choose Fixed Fee model, My.com shall issue an invoice to Company on the basis of payment terms specified in IO. In any other case, after the end of each Reporting Period, My.com shall issue an invoice to Company on the basis of data, registered by myTracker or by Platform's API, and provide information on the application of currency conversion rate applied. Except as otherwise agreed in the applicable IO, Company shall pay My.com the Fee within fifteen (15) calendar days after receiving the invoice from My.com, and all amounts payable to My.com under this Agreement will be paid in currency specified in IO to My.com's banking details specified in Section 11.1 hereof, unless the Company provides substantiated objections to it within the same term, in which case the Parties shall reconcile the discrepancies in good faith. In case the Parties were unable to reconcile the differences through negotiations, the Parties shall (i) use My.com's data in case the discrepancies between the data of My.com and Company are less than or equal to 5%; and (ii) use the Company's data in case the discrepancies between the data of My.com and Company are more than 5%. My.com may update its banking details from time to time during the Term by providing Company with an update via e-mail. Any commission fees regarding the money transfer shall be borne by Company.</p>	<p>3.2. <u>Оплата.</u> Если Стороны выберут модель с фиксированным Вознаграждением, Май.ком выставит Компании счет-фактуру на основании условий оплаты, указанных в ЗРР. В любом ином случае после окончания каждого Отчетного периода, Май.ком выставляет Компании счет-фактуру на основании данных, зарегистрированных в myTracker или API Платформы, и предоставляет информацию о применении текущего курса конвертирования валют. Если в применимом ЗРР не согласовано иное, Компания выплачивает компании Май.ком Вознаграждение в течение 15 (пятнадцати) календарных дней после получения счета-фактуры от Май.ком, и все суммы, подлежащие выплате в пользу Май.ком, выплачиваются в валюте, указанной в ЗРР, на банковские реквизиты, указанные в пункте 11.1 настоящего документа, если Компания не представит обоснованных возражений против этого в течение того же срока, и в этом случае Стороны добросовестно согласовывают действия в связи с расхождениями. Если Стороны не смогут урегулировать разногласия путем переговоров, Стороны обязаны: (i) использовать данные Май.ком в случае, если расхождения между данными Май.ком и Компании составляют не более или равны 5%; и (ii) использовать данные Компании, если расхождения между данными Май.ком и Компании составляют более 5%. Май.ком вправе в любое время вносить изменения в банковские реквизиты в течение Срока действия путем отправления Компании обновленной информации по электронной почте. Все комиссии, связанные с перечислением денежных средств, оплачивает Компания.</p>
<p>3.3. <u>Late Payment.</u> If any payment upon arrival of original commercial invoice notes is not received within sixty (60) days, upon the My.com's written notice interest shall accrue on the late payment from the date such payment was due until the date payment is received by My.com in an amount equal to a rate of 0.1% per day (but in no event more than 10% of outstanding</p>	<p>3.3. <u>Несвоевременная оплата.</u> Если какой-либо платеж по получении оригинала счета-фактуры не будет получен в течение 60 (шестидесяти) дней, после письменного уведомления от Май.ком за просрочку такого платежа начисляются проценты с даты указанного платежа до даты его получения Май.ком в размере, равном ставке 0,1% в день (но ни при</p>

<p>amount). My.com may send the official letter to Company and the invoice in written form regarding such amount.</p>	<p>каких обстоятельствах не выше 10% от просроченной суммы). Май.ком имеет право направить официальное письмо Компании и счет-фактуру в отношении такой суммы.</p>
<p>3.4. <u>Taxes.</u> All amounts payable to My.com under this Agreement are exclusive of all VAT and other applicable taxes and duties. Such taxes are added to the amounts payable where applicable. Each party is liable for the tax withholding in accordance with jurisdiction of the state of residence of the Parties. If any withholding tax is imposed by any relevant tax authority with respect to any sums due to My.com hereunder, then such sum will be paid to My.com after deducting the amount of such withholding, and Company shall pay such withholding tax to the relevant authorities and provide My.com with a copy of tax receipts thereof.</p>	<p>3.4. <u>Налоги.</u> Суммы, выплачиваемые Май.ком по настоящему Договору, не включают в себя НДС и иные применимые налоги и сборы. В соответствующих случаях суммы таких налогов добавляются к суммам к оплате. Каждая сторона несет ответственность за удержание налога в юрисдикции страны резидентства Сторон. Если в отношении любых сумм, причитающихся Май.ком по настоящему Договору, каким-либо соответствующим налоговым органом будет начислен налог, удерживаемый плательщиком, такая сумма будет выплачена в пользу Май.ком после вычета суммы такого удержания, и Компания уплатит такой налог, удерживаемый плательщиком в соответствующие органы и предоставит Май.ком копию справки об уплате налога.</p>
<p>3.5. <u>Exchange rate.</u> Payments received by Customer in a currency other than specified in IO, for the purposes of calculation and payment of Fee will be converted to the currency specified in IO using the currency exchange website <a href="http://www.oanda.com">www.oanda.com</a> (or European Central Bank <a href="http://www.ecb.europa.eu">www.ecb.europa.eu</a> if <a href="http://www.oanda.com">www.oanda.com</a> is unavailable) as an average rate in corresponding Reporting Period.</p>	<p>3.5. <u>Обменный курс.</u> Платежи, получаемые Заказчиком в валюте, отличной от указанной в ЗРР, для целей расчета и оплаты Вознаграждения будут конвертироваться в валюту, указанную в ЗРР, с использованием обменного сайта <a href="http://www.oanda.com">www.oanda.com</a> (или сайта Европейского Центрального банка <a href="http://www.ecb.europa.eu">www.ecb.europa.eu</a>, если сайт <a href="http://www.oanda.com">www.oanda.com</a> будет недоступен) по среднему курсу за соответствующий Отчетный период.</p>
<p>3.6. <u>Payment Records.</u> During the term of this Agreement and for one year following the date due of last under this Agreement, Company shall keep copies of books and records related to amounts to be paid to My.com for the Services. My.com may, on reasonable notice to Company and during normal business hours no more than once per year, cause an independent auditor to examine and make copies of such books and records for purposes of auditing and verifying the fees charged under this Agreement and Company's compliance with its obligations hereunder. The fees charged by such auditor in connection with the inspection will be paid by My.com, unless the auditor discovers an underpayment of</p>	<p>3.6. <u>Платежные документы.</u> В течение срока действия настоящего Договора и в течение одного года после даты последнего платежа по настоящему Договору Компания обязана хранить копии бухгалтерских книг и записей, связанных с суммами, подлежащими уплате Май.ком за Услуги. Май.ком имеет право с направлением в разумный срок уведомления Компании и в течение обычного рабочего времени не чаще одного раза в год задействовать независимого аудитора для проверки таких бухгалтерских книг и записей и делать с них копии для целей аудита и проверки сумм, выплачиваемых в соответствии с настоящим Договором, а</p>

<p>greater than ten percent (10%), in which case Company will pay the reasonable fees of the auditor.</p>	<p>также соблюдения Компанией ее обязательств по настоящему Договору. Суммы вознаграждения, взимаемые таким аудитором в связи с проверкой, подлежат выплате компанией Май.ком, если только аудитор не обнаружит недоплаты в размере более 10% (десяти процентов), и в этом случае Компания обязана уплатить аудитору обоснованную сумму вознаграждения.</p>
<p>3.7. <u>Survival of Payment Obligations.</u> It is acknowledged by the Parties hereto that Company's payment obligations accrued and payable up to the termination or expiry date of this Agreement hereof shall survive the termination or expiration of this Agreement, notwithstanding any provisions herein to the contrary.</p>	<p>3.7. <u>Сохранение обязательств по оплате в силе.</u> Стороны настоящему Договору признают, что обязательства Компании по оплате, возникшие и подлежащие исполнению до даты расторжения или даты окончания срока действия настоящего Договора, остаются в силе после расторжения или окончания срока действия настоящего Договора, невзирая на любые положения настоящего Договора об обратном.</p>
<p><b>4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES</b></p>	<p><b>4. ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ</b></p>
<p>4.1. <u>Each of the Parties represents and warrants that:</u></p>	<p>4.1. <u>Каждая Сторона заверяет и гарантирует следующее:</u></p>
<p>4.1.1. Such Party is a corporation duly incorporated, validly existing and in good standing under the law of its country of residence and is fully authorized to carry on its business as it is now being conducted and to enter into the transactions herein set forth. Such Party has all requisite power and authority to execute this Agreement and carry out all the actions required of it herein. This Agreement is a legal, valid, and binding agreement of such Party enforceable against the other Party in accordance with its terms, subject to bankruptcy, insolvency, reorganization, and similar law of general applicability related to, or affecting creditor's rights generally, the general principles of equity;</p>	<p>4.1.1. Такая Сторона является компанией, надлежащим образом зарегистрированной, действующей и имеющей устойчивое финансовое положение в соответствии с законодательством страны регистрации и полностью уполномоченной осуществлять свою деятельность в том виде, в котором она в данный момент осуществляется, и заключать сделки, предусмотренные настоящим Договором. Такая сторона имеет все необходимые права и полномочия для исполнения настоящего Договора и выполнения всех действий, являющихся необходимыми в рамках настоящего Договора. Настоящий Договор является законным, действительным и обязательным договором для такой Стороны, подлежащим принудительному применению по отношению к другой Стороне в соответствии с его условиями, при условии соблюдения положений законодательства в сфере банкротства, несостоятельности, реорганизации и аналогичного</p>

	законодательства общего действия, связанного с или оказывающего общее влияние на права кредиторов, общие принципы справедливости;
4.1.2. The execution, delivery, performance of, and compliance with this Agreement, or any agreement or instrument contemplated hereby, by such Party will not result in any violation of its organizational documents, or be in conflict with, or constitute a default in any respect under the terms of any agreement, instrument, judgment, decree, or, to the knowledge of such Party, any order, statute, rule or governmental regulation applicable to such Party, or result in the creation of any lien, charge, or encumbrance of any kind or nature against the assets of such Party;	4.1.2. Подписание, вручение, исполнение и соблюдение такой Стороной условий настоящего Договора или любого соглашения или документа, предусмотренного настоящим Договором, не приведёт к нарушению требований его организационных документов и не будет противоречить или в каком-либо отношении нарушать условия любого договора, официального письменного документа, судебного решения, распоряжения или, насколько известно такой Стороне, приказа, закона, правила или иного государственного нормативного правового акта, применимого к такой Стороне, и не приведёт к образованию права удержания, залога или обременения любого рода или вида в отношении активов такой Стороны.
4.1.3. Such Party is not subject to any bankruptcy proceedings, liquidation, reorganization, and that such Party is not a party of any proceedings that may lead to nonfulfillment or breach of the terms of this Agreement;	4.1.3. Такая Сторона не находится в процессе банкротства, ликвидации, реорганизации, и такая Сторона не является участником каких-либо разбирательств, способных привести к невыполнению или нарушению условий настоящего Договора;
4.1.4. Such Party will not create, attempt to create, or reverse engineer the other party's software or develop any derivative works of the other Party's software;	4.1.4. Такая Сторона не будет создавать, пытаться создавать или проводить инженерный анализ программного обеспечения другой стороны или разрабатывать какие-либо производные работы на основе программного обеспечения другой Стороны;
4.1.5. This Agreement has been executed by its duly authorized representative.	4.1.5. Настоящий Договор должным образом подписан ее надлежащим образом уполномоченным представителем.
4.2. <u>Company hereby represents and warrants to My.com as follows:</u>	4.2. <u>Настоящим Компания заверяет и гарантирует Май.ком следующее:</u>
4.2.1. Company has all necessary authority to act on behalf of Customers specified in IOs hereto. In the event Company's authority is revoked by any of	4.2.1. Компания обладает всеми необходимыми полномочиями на действия от имени Заказчиков, указанных в ЗРР. В случае отзыва

<p>Customers, Company will immediately notify My.com thereof with intention to terminate corresponding IO in part of the Services provided to the benefit of such Customer;</p>	<p>полномочий Компании кем-либо из Заказчиков, Компания незамедлительно уведомит об этом Май.ком с намерением расторгнуть соответствующий ЗРР в части Услуг, предоставляемых в пользу такого Заказчика;</p>
<p>4.2.2. Company will not provide any Advertisement in such a way as to breach any applicable law, policy or guideline, or to infringe the rights (in particular, the Intellectual Property Rights) of, or restrict or inhibit the access to and enjoyment of the Platform by any of its end-users;</p>	<p>4.2.2. Компания не будет предоставлять какие-либо Рекламные объявления способом, нарушающим какой-либо действующий закон, политику или директиву, нарушающим права (в частности, Права интеллектуальной собственности), или ограничивающим или препятствующим доступу на Платформу и использованию Платформы любым из ее конечных пользователей;</p>
<p>4.2.3. The execution, delivery, performance of, and compliance with this Agreement, or any agreement or instrument contemplated hereby, by Company will not result in any violation of its organizational documents, or be in conflict with, or constitute a default in any respect under the terms of any agreement, instrument, judgment, decree, or, to the knowledge of Company, any order, statute, rule or governmental regulation applicable to Company, or result in the creation of any lien, charge, or encumbrance of any kind or nature against the assets of the Company;</p>	<p>4.2.3. Подписание, вручение, исполнение и соблюдение Компанией условий настоящего Договора или любого договора или официального письменного документа, предусмотренного настоящим Договором, не приведет к нарушению требований его организационных документов и не будет противоречить или в каком-либо отношении нарушать условия договора, официального письменного документа, судебного решения, распоряжения или, насколько известно Компании, приказа, закона, правила или иного государственного нормативного правового акта, применимого к Компании, и не приведет к образованию права удержания, залога или обременения любого рода или вида в отношении активов Компании.</p>
<p>4.2.4. Company is under no contractual or other legal obligation which would interfere in any way with the full, prompt, and complete performance of its obligations pursuant to this Agreement;</p>	<p>4.2.4. Компания не имеет ни предусмотренных договором, ни иных законных обязательств, способных каким-либо образом помешать полному, своевременному и всестороннему исполнению ее обязательств в соответствии с настоящим Договором;</p>
<p>4.2.5. Company will conduct its business in a manner that reflects favorably at all</p>	<p>4.2.5. Компания будет вести свою деятельность таким образом, чтобы</p>

<p>times on the Platform and the good name, goodwill and reputation of My.com;</p>	<p>она была всегда благоприятно влияла на Платформу и доброе имя, нематериальные активы и репутацию Май.ком;</p>
<p>4.2.6. Company will avoid deceptive, misleading, or unethical practices that are or might be detrimental to My.com, the Platform, or the public, including the disparagement of My.com or the Platform;</p>	<p>4.2.6. Компания будет избегать обманных, вводящих в заблуждение или неэтичных действий, причиняющих или способных причинить ущерб Май.ком, Платформе или общественности, включая умаление репутации Май.ком или Платформы;</p>
<p>4.2.7. Company will not make false or misleading representations with regard to My.com or the Platform;</p>	<p>4.2.7. Компания не будет делать ложных или вводящих в заблуждение заверений в отношении Май.ком или Платформы;</p>
<p>4.2.8. Company will not publish, employ, or cooperate in the publication or employment of any misleading or deceptive advertising material related to the Platform or My.com;</p>	<p>4.2.8. Компания не будет публиковать, нанимать или сотрудничать с кем-либо в публикации или использовании любых вводящих в заблуждение или обманных рекламных материалов, связанных с Платформой или Май.ком;</p>
<p>4.2.9. Trademarks, trade names, service marks, and logos, contained in Advertisements, and Advertisements themselves do not and will not infringe or violate the Intellectual Property Rights of any third party. Company further represents and warrants that, in the event that any case or claim is brought by My.com against Company, by My.com against corresponding Customers under IOs hereto or by Company against My.com which is based on or relates to breach of a provision or provisions of this Agreement in which My.com is the prevailing party, Company will indemnify My.com according to the terms of Section 8 hereof.</p>	<p>4.2.9. Товарные знаки, фирменные наименования, знаки обслуживания и логотипы, содержащиеся в Рекламных объявлениях, и сами Рекламные объявления не нарушают и не будут нарушать Права интеллектуальной собственности какого-либо третьего лица. Компания также заверяет и гарантирует, что в случае предъявления со стороны Май.ком какого-либо иска или претензии против Компании, со стороны Май.ком против соответствующих Заказчиков в соответствии с настоящим Договором или со стороны Компании против Май.ком, основанных на нарушении или связанных с нарушением какого-либо положения или положений настоящего Договора, в которых решение будет вынесено в пользу Май.ком, Компания гарантирует Май.ком возмещение в соответствии с условиями раздела 8 настоящего Договора.</p>
<p>4.3. For non-fulfillment and/or improper fulfillment of the obligations hereunder the Parties shall bear liability according to this Agreement and as set forth by the governing</p>	<p>4.3. За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с</p>

<p>law of this Agreement set in Section 10.1 hereof.</p>	<p>настоящим Договором и в соответствии с законодательством, применимым к настоящему Договору, указанным в пункте 10.1 настоящего Договора.</p>
<p>4.4. Any fine sanctions shall apply only if a notice of breach has been sent to the Party having violated the respective conditions hereof from the other Party. Payment of fine sanctions shall not release the Parties from fulfillment of their obligations hereunder.</p>	<p>4.4. Любые штрафные санкции применяются только при условии направления уведомления о нарушении Стороне, нарушившей соответствующие условия настоящего Договора, другой Стороной. Оплата штрафных санкций не освобождает Стороны от исполнения их обязательств по настоящему Договору.</p>
<p><b>5. LIMITATION OF LIABILITY</b></p>	<p><b>5. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</b></p>
<p>5.1. MY.COM PROVIDES OR MAKES AVAILABLE THE PLATFORM TO USERS ON AN “AS IS” BASIS. EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN THIS AGREEMENT, MY.COM DISCLAIMS ANY AND ALL REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, EITHER EXPRESS, IMPLIED, OR STATUTORY, WITH RESPECT TO THE PERFORMANCE OF THE PLATFORM AND PERFORMANCE OF ADVERTISEMENTS SHOWN ON THE PLATFORM, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, ANY IMPLIED WARRANTIES ARISING FROM COURSE OF DEALING OR COURSE OF PERFORMANCE, AND ANY WARRANTY OF CONTINUOUS, UNINTERRUPTED, BUG-FREE, SECURE, VIRUS-FREE OR ERROR-FREE OPERATION, ACCESSIBILITY OR USE. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, MY.COM DOES NOT ENSURE CONTINUOUS, ERROR-FREE, BUG FREE, SECURE OR VIRUS-FREE USE, ACCESS, AVAILABILITY OR OPERATION OF THE PLATFORM AND THE ADVERTISEMENTS SHOWN ON THE PLATFORM.</p>	<p>5.1. МАЙ.КОМ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ ПЛАТФОРМУ ИЛИ ОБЕСПЕЧИВАЕТ ДОСТУП К НЕЙ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМ НА УСЛОВИЯХ «КАК ЕСТЬ». ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, НАПРЯМУЮ ПРЕДУСМОТРЕННЫХ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ, КОМПАНИЯ МАЙ.КОМ ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ЛЮБЫХ ЗАЯВЛЕНИЙ И ГАРАНТИЙ, ПРЯМЫХ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ИЛИ УСТАНОВЛЕННЫХ ЗАКОНОМ, В ОТНОШЕНИИ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПЛАТФОРМЫ И ЭФФЕКТИВНОСТИ РЕКЛАМНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ, ПОКАЗЫВАЕМЫХ НА ПЛАТФОРМЕ, ВКЛЮЧАЯ, ПОМИМО ПРОЧЕГО, ГАРАНТИИ ТОВАРНОЙ ПРИГОДНОСТИ, ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛИ, ЛЮБЫЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ В ХОДЕ ДЕЛОВЫХ ОТНОШЕНИЙ ИЛИ ВЕДЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, А ТАКЖЕ ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ НЕПРЕРЫВНОЙ, БЕСПЕРЕБОЙНОЙ, БЕЗДЕФЕКТНОЙ, БЕЗОПАСНОЙ, БЕЗВИРУСНОЙ ИЛИ БЕЗОШИБОЧНОЙ РАБОТЫ, ДОСТУПНОСТИ ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ. НЕ ОГРАНИЧИВАЯ СМЫСЛ ВЫШЕУКАЗАННОГО, КОМПАНИЯ МАЙ.КОМ НЕ ГАРАНТИРУЕТ НЕПРЕРЫВНОГО, БЕЗОШИБОЧНОГО, БЕЗДЕФЕКТНОГО, БЕЗОПАСНОГО ИЛИ БЕЗВИРУСНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ, ДОСТУПА, ДОСТУПНОСТИ ИЛИ РАБОТЫ ПЛАТФОРМЫ И РЕКЛАМНЫХ</p>

	ОБЪЯВЛЕНИЙ, ПОКАЗЫВАЕМЫХ НА ПЛАТФОРМЕ.
5.2. UNDER NO CIRCUMSTANCES, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, WARRANTY, TORT (INCLUDING WITHOUT LIMITATION NEGLIGENCE) OR ANY OTHER CLAIM OR CAUSE OF ACTION, WILL EITHER PARTY BE LIABLE TO THE OTHER FOR INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, EXEMPLARY, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES SUFFERED OR INCURRED AS A RESULT OF OR RELATED IN ANY WAY TO THE DEVELOPMENT, LICENSE, DISTRIBUTION OR OPERATION OF THE PLATFORM AND THE PERFORMANCE OF ADVERTISEMENTS ON THE PLATFORM, EVEN IF THE OTHER PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES IN ADVANCE.	5.2. НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ, БЕЗОТНОСИТЕЛЬНО К ТОМУ, ВОЗНИКАЕТ ЛИ ТАКАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИЗ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА, ГАРАНТИИ, ДЕЛИКТА (В ТОМ ЧИСЛЕ НЕБРЕЖНОСТИ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ ЭТИМ) ИЛИ ЛЮБЫХ ДРУГИХ ПРЕТЕНЗИЙ ИЛИ ОСНОВАНИЙ ДЛЯ ИСКА, СТОРОНЫ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ДРУГ ПЕРЕД ДРУГОМ ЗА КОСВЕННЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ, ОПРЕДЕЛЯЕМЫЕ ОСОБЫМИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ, ПРИСУЖДАЕМЫЕ В ПОРЯДКЕ НАКАЗАНИЯ, ШТРАФНЫЕ ИЛИ ПРЕДСКАЗУЕМЫЕ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ, ПОНЕСЕННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ИЛИ В СВЯЗИ С РАЗРАБОТКОЙ, ЛИЦЕНЗИРОВАНИЕМ, РАСПРОСТРАНЕНИЕМ ИЛИ ЭКСПЛУАТАЦИЕЙ ПЛАТФОРМЫ ИЛИ РЕКЛАМНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ НА ПЛАТФОРМЕ, ДАЖЕ ЕСЛИ ДРУГАЯ СТОРОНА БЫЛА ЗАРАНЕЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНА О ВОЗМОЖНОСТИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ТАКИХ УБЫТКОВ.
<b>6. ANTI-CORRUPTION SECTION</b>	<b>6. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА</b>
6.1. The Parties hereby acknowledge and confirm that they have adopted a policy of zero tolerance to bribery and corruption, envisaging a total ban of any corrupt practices and on any facilitation payments, the purpose of which is to obtain an unlawful financial or other advantage, simplification of formalities in connection with the business activity, impact on decisions in relation to whatever issues.	6.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие / выплат, целью которых является получение неправомерного финансового или иного преимущества, упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, влияние на принятие решений по тем или иным вопросам.
6.2. The Parties agree that, at all times in connection with and throughout the course of the Agreement and thereafter, they will comply with and that they will take reasonable measures to ensure that their affiliates, employees, subcontractors, agents or other third parties, subject to their control	6.2. Стороны соглашаются, что в любых ситуациях в любой период времени, как в течение срока действия Договора, так и впоследствии, в связи с Договором Стороны обязуются соблюдать и принимать обоснованные меры, чтобы обеспечить соблюдение их



<p>or determining influence, will comply with all applicable laws, statutes, regulations, and codes relating to anti-bribery and anti-corruption including but not limited to Bribery Act 2010 (England and Wales) and the United States Foreign Corrupt Practices Act of 1977, any laws intended to implement the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (the “<b>Anti-Corruption Laws</b>”).</p>	<p>аффилированными лицами, сотрудниками, подрядчиками, агентами или другими третьими лицами, при условии наличия контроля или влияния в отношении таких третьих лиц, всех применимых законов, законодательных и нормативных актов и кодексов, касающихся противодействия взяточничеству и коррупции, в том числе, без ограничения, Закона Великобритании о противодействии взяточничеству 2010 года, и Закона США о коррупционной деятельности за рубежом 1977 года, любых законов, направленных на реализацию Конвенции ОЭСР по борьбе с подкупом иностранных должностных лиц при осуществлении международных коммерческих сделок (далее - «<b>Антикоррупционное законодательство</b>»).</p>
<p>6.3. The Parties undertake not to take any actions that may constitute a breach of the Anti-corruption Laws and, among other things, guarantee that they, their affiliates, employees or subcontractors, agents or other third parties, subject to their control or determining influence (who are engaged in the performance of this Agreement):</p>	<p>6.3. Стороны обязуются не предпринимать никаких действий, которые могут нарушить нормы Антикоррупционного законодательства, в том числе, гарантируют, что они, их аффилированные лица, работники или посредники (которые принимают участие в исполнении настоящего Договора):</p>
<p>(a) shall not offer promise, give, authorise or accept of any undue pecuniary or other advantage to, by or for any public official at the international, national or local level, a political party, party official or candidate to political office, and a director, officer or employee of a Party or for anyone else in order to obtain or retain a business or other improper advantage, whether directly or indirectly;</p>	<p>(a) не будут предлагать, обещать, давать, разрешать или принимать какие-либо неправомерные выплаты или преимущества от какого-либо или какому-либо государственному должностному лицу, как на международном, так и на национальном или местном уровне, политической партии, должностному лицу политической партии или кандидату на государственный пост, директору, должностному лицу или сотруднику Стороны или кому-нибудь еще с целью получения или сохранения коммерческого или иного неправомерного преимущества, прямо или косвенно;</p>
<p>(b) shall not perform any actions qualified by the Anti-corruption Laws as giving / receiving a bribe or commercial bribery of any of the persons listed in sub-section (a) above.</p>	<p>(b) не будут осуществлять действия, квалифицируемые Антикоррупционным законодательством, как дача/получение взятки или коммерческий подкуп каких-либо</p>

	лиц, указанных в подпункте (а) выше.
6.4. Each Party hereby undertakes itself, its directors, officers or employees have not made any funds or economic resources available, directly or indirectly, to or for the benefit of any person or entity that is currently targeted as a restricted party under any applicable trade or economic sanctions, export control, embargo or similar laws, regulations, rules, measures, restrictions, restricted or designated party lists, orders, or requirements, including without limit those of the EU, the UK, the US and the UN (the “ <b>Sanctions Rules</b> ”) (including any funds or economic resources paid by the Party on behalf of the other Party or received by the Party from the other Party in accordance with this Agreement), unless authorized by a relevant authority to the satisfaction of the relevant Party.	6.4. Каждая Сторона настоящим обязуется сама и обязуется обеспечить, чтобы ее директора, должностные лица, сотрудники не предоставляли любые денежные средства или экономические ресурсы, прямо или косвенно, любому физическому или юридическому лицу, которое в настоящее время является запрещенной стороной в соответствии с применимыми законами о торговых или экономических санкциях, экспортном контроле, эмбарго или аналогичными законами, положениями, правилами, мерами, ограничениями, ограничительными списками, приказами или требованиями, в том числе применимыми в ЕС, Великобритании, США и ООН (« <b>Положения о санкциях</b> ») (включая любые денежные средства или экономические ресурсы, оплаченные одной Стороной от имени другой Стороны или полученные одной Стороной от другой Стороны в соответствии с настоящим Договором), за исключением случаев, когда это разрешено соответствующим органом и такое разрешение является приемлемым для соответствующей Стороны.
6.5. My.com shall not be obliged to perform any obligation under this Agreement, and shall not be liable for damages or costs of any kind (including but not limited to penalties) for any delay or non-performance, if My.com in its sole discretion determines that such performance would be in violation of, inconsistent with, or could expose My.com to any negative consequences under Sanctions Rules and/or Anti-Corruption Laws.	6.5. Май.ком не обязана выполнять какие-либо обязательства по настоящему Договору и не несет ответственности за ущерб или любые расходы (включая, но не ограничиваясь штрафами) за любую задержку или неисполнение, если Май.ком по своему собственному усмотрению определит, что такое исполнение будет нарушать, противоречить или подвергать Май.ком негативным последствиям в соответствии с Положениями о санкциях и/или Антикоррупционным законодательством.
6.6. My.com may terminate this Agreement immediately upon written notice to the Company where My.com determines in its sole discretion that the Company has breached this Section, and Company shall indemnify My.com from all damages, penalties, fines and/or costs of any kind arising from, or relating to, any breach of	6.6. Май.ком может незамедлительно расторгнуть настоящий Договор после письменного уведомления Компании, если Май.ком определяет по своему собственному усмотрению, что Компания нарушила настоящий раздел, и Компания обязуется возместить Май.ком все убытки, штрафы и/или расходы любого рода, возникающие в результате или связанные с любым нарушением

<p>this Section. This Section shall survive any termination of the Agreement.</p>	<p>настоящего раздела. Положения настоящего раздела остаются в силе после прекращения действия настоящего Договора.</p>
<p><b>7. CONFIDENTIALITY</b></p>	<p><b>7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b></p>
<p>7.1. “<b>Confidential Information</b>” means this Agreement and the fact of its conclusion, any trade secrets or other information of a Party, whether of a technical, business, or other nature (including, without limitation, information relating to a Party’s technology, software, products, services, designs, methodologies, business plans, finances, marketing plans, prospects, or other affairs), that is disclosed to a Party during the term of this Agreement and that such Party knows or has reason to know is confidential, proprietary, or trade secret information of the disclosing Party. Confidential Information does not include any information that: (a) was known to the receiving Party prior to receiving the same from the disclosing Party in connection with this Agreement; (b) is independently developed by the receiving Party without use of or reference to the Confidential Information of the disclosing Party; (c) is acquired by the receiving Party from another source without restriction as to use or disclosure; or (d) is or becomes part of the public domain through no fault or action of the receiving Party. Confidential Information will include all items covered by this definition and that are disclosed or embodied in materials delivered in tangible form (including CD, email, and other means of electronic delivery).</p>	<p>7.1. «<b>Конфиденциальная информация</b>» означает настоящий Договор и факт его заключения, любые коммерческие тайны или иную информацию Стороны технического, делового или иного характера (включая, в частности, информацию, касающуюся технологий Стороны, ее программного обеспечения, продукции, услуг, проектов, методик, бизнес-планов, финансов, маркетинговых планов, перспектив или иных дел), раскрываемую Стороне в течение срока действия настоящего Договора, в отношении которой такая Сторона знает или имеет основания знать, что она является конфиденциальной, служебной информацией или информацией, составляющей коммерческую тайну раскрывающей Стороны. Конфиденциальная информация не включает в себя информацию, которая: (a) была известна Стороне-получателю до ее получения от раскрывающей Стороны в связи с настоящим Договором; (b) была независимо разработана Стороной-получателем без использования Конфиденциальной информации или ссылки на Конфиденциальную информацию раскрывающей Стороны; (c) была приобретена Стороной-получателем из иного источника без каких-либо ограничений на использование или раскрытие, или (d) является или становится общеизвестной не по вине или не в результате действий Стороны-получателя. Конфиденциальная информация включает в себя все объекты, на которые распространяется данное определение, раскрытые и содержащиеся в материалах, предоставляемых на материальных носителях (включая CD-диски, электронную почту и иные средства электронной доставки).</p>
<p>7.2. During and after the term of this Agreement, each Party will: (a) use the other Party’s Confidential Information solely for the</p>	<p>7.2. В течение и после окончания срока действия настоящего Договора каждая Сторона обязуется: (a) использовать</p>

<p>purpose for which it is provided; (b) not disclose the other Party's Confidential Information to a third party unless the third party must access the Confidential Information to perform in accordance with this Agreement and the third party has executed a written agreement that contains terms that are substantially similar to the terms contained in this Section 7; and (c) protect the other Party's Confidential Information from unauthorized use and disclosure to the same extent (but using no less than a reasonable degree of care) that it protects its own Confidential Information of a similar nature.</p>	<p>Конфиденциальную информацию другой Стороны исключительно для целей, для которых она предоставлена; (b) не раскрывать Конфиденциальную информацию другой Стороны третьим лицам, за исключением случаев, когда третье лицо должно получить доступ к Конфиденциальной информации для выполнения обязательств в соответствии с настоящим Договором и третье лицо заключило письменное соглашение, содержащее условия, по существу аналогичные условиям, содержащимся в настоящем разделе 7, и (c) защищать Конфиденциальную информацию другой Стороны от несанкционированного использования и раскрытия указанной информации в той же степени (но с использованием как минимум разумного уровня защиты), в которой она защищает собственную Конфиденциальную информацию аналогичного характера.</p>
<p>7.3. Upon the termination of this Agreement, or upon earlier request, each Party will deliver to the other all Confidential Information that they may have in its possession or control. Notwithstanding the foregoing, neither Party will be required to return materials that it must retain in order to receive the benefits of this Agreement or properly perform in accordance with this Agreement.</p>	<p>7.3. При расторжении настоящего Договора или на основании ранее направленного запроса каждая Сторона обязуется передать другой Стороне всю Конфиденциальную информацию, которую она может иметь в своем владении или под своим контролем. Невзирая на вышеизложенное, ни одна из Сторон не обязана возвращать материалы, которые она должна хранить для того, чтобы получить выгоду по настоящему Договору или надлежащим образом выполнять свои обязательства в соответствии с настоящим Договором.</p>
<p><b>8. INDEMNIFICATION</b></p>	<p><b>8. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА</b></p>
<p>8.1. <u>Indemnification by Company.</u> Company agrees to indemnify, pay the defense costs of, and hold My.com and its Affiliates harmless from any and all claims, demands, costs, liabilities, losses, expenses and damages (including attorneys' fees, costs (including litigation costs and costs incurred in the settlement or avoidance of any such claim), and expert witnesses' fees) arising out of or associated with any third party claims arising out of (i) a breach by Company of any provisions of this Agreement, including a breach by Company of its representations, warranties, responsibilities, or obligations set forth in this Agreement, (ii) Company's use of</p>	<p>8.1. <u>Возмещение ущерба Компанией.</u> Компания согласна возместить ущерб, оплатить расходы на правовую защиту и оградить компанию Май.ком и ее аффилированных лиц в отношении любых претензий, требований, затрат, обязательств, убытков, расходов и ущерба (включая плату за услуги адвокатов, издержки (включая судебные издержки и издержки, понесенные в ходе урегулирования любых таких претензий или уклонения от них), и плату за услуги экспертных свидетелей), возникающих из или связанных с любыми претензиями третьих лиц в результате следующего: (i) нарушения Компанией каких-либо</p>

<p>Platform's API not in good faith; (iii) Company's actions on behalf of Customers; and (iv) any claim that Advertisements provided by Company violates or infringes the Intellectual Property Rights of any third party.</p>	<p>положений настоящего Договора, в том числе нарушение Компанией ее заявлений, гарантий, обязанностей или обязательств, изложенных в настоящем Договоре, (ii) недобросовестного использования Компанией API Платформы; (iii) действий Компании, осуществленных от имени Заказчиков; и (iv) любых утверждений о том, что Рекламные объявления, предоставляемые Компанией, нарушают права интеллектуальной собственности любого третьего лица.</p>
<p>8.2. <u>Indemnified Claims.</u> In the event of a claim, suit, action, or proceeding, the Party claiming indemnification pursuant to this Section 8 (the "<b>Indemnified Party</b>") will give the other Party (the "<b>Indemnifying Party</b>") prompt notice of the claim, suit, action, or proceeding, will reasonably cooperate with the defense of such claim, suit, action or proceeding at the Indemnifying Party's expense, and participate in the defense of any such claim at the Indemnifying Party's expense. The Indemnifying Party shall: (i) pay all the Indemnified Party's reasonable costs of defense as they come due; (ii) retain separate, reasonably acceptable legal counsel if the Indemnifying Party asserts or reserves the right to later assert claims against the Indemnified Party in connection with the indemnified claims; (iii) have the right to compromise and settle or defend and pay any judgment arising out of indemnified claims provided it can demonstrate to the Indemnified Party's reasonable satisfaction that it has resources sufficient to pay any settlement or judgment; and (iv) will promptly pay any settlement or final judgment entered against the Indemnified Party in connection with any indemnified claim.</p>	<p>8.2. <u>Претензии, по которым предоставляется возмещение ущерба.</u> В случае иска, требования, судебного преследования или судебного разбирательства Сторона, требующая возмещения убытков в соответствии с настоящим разделом 8 (далее — «<b>Сторона, получающая возмещение</b>»), в кратчайшие сроки предоставляет другой Стороне (далее — «<b>Возмещающая сторона</b>») уведомление об иске, требовании, судебном преследовании или судебном разбирательстве, разумно сотрудничает с другой Стороной для защиты по такому иску, требованию, судебному преследованию или судебному разбирательству за счет Возмещающей стороны и участвует в защите против любого такого требования за счет Возмещающей стороны. Возмещающая сторона: (i) оплачивает все обоснованные затраты на оспаривание предъявленной претензии в установленный срок; (ii) приглашает независимого, по обоснованному мнению, приемлемого юриста, если Возмещающая сторона заявляет или сохраняет за собой право впоследствии предъявить претензии Стороне, получающей возмещение, в связи с претензиями, по которым предоставляется возмещение; (iii) вправе заключать мировое соглашение, урегулировать претензии во внесудебном порядке, оспаривать и выплачивать любые присужденные суммы, возникшие из претензий, по которым предоставляется возмещение, если сможет подтвердить Стороне, получающей возмещение, что располагает достаточными ресурсами для оплаты любых сумм в порядке внесудебного урегулирования или</p>

	<p>присужденных решением суда; и (iv) незамедлительно выплачивает любые суммы в порядке внесудебного урегулирования или присуждённые окончательным решением суда, приведённым в исполнение в отношении Стороны, получающей возмещение, в связи с любой претензией, по которой предоставляется возмещение.</p>
<b>9. TERM AND TERMINATION</b>	<b>9. СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ</b>
9.1. <u>Term.</u> This Agreement comes into force from the date of signing specified in the preamble and shall be effective within one (1) year (“ <b>Term</b> ”), unless extended subject to the terms specified below.	9.1. <u>Срок действия.</u> Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания, указанной в преамбуле, и действителен в течение 1 (одного) года (« <b>Срок действия</b> »), если не будет продлен согласно условиям, указанным ниже.
9.2. <u>Extension.</u> The term of this Agreement is extended for each following calendar year (“ <b>Extended Term</b> ”) if none of the Parties informs the other Party about its cancellation by given 30 days’ written notice before the end of the term of this Agreement.	9.2. <u>Продление.</u> Срок действия настоящего Договора продлевается на каждый последующий календарный год (« <b>Продленный срок действия</b> »), если ни одна из Сторон не сообщит другой Стороне об прекращении Договора письменным уведомлением за 30 дней до истечения срока действия настоящего Договора.
9.3. <u>Termination upon Breach.</u> At the option of the non-breaching Party, if the other Party is in material breach of this Agreement and either such material breach is incapable of being remedied or continues for a period of thirty (30) calendar days after written notice thereof.	9.3. <u>Расторжение по причине нарушения.</u> По усмотрению Стороны, выполняющей свои обязательства, если другая Сторона допускает существенное нарушение настоящего договора и такое существенное нарушение не может быть устранено или продолжается в течение 30 (тридцати) календарных дней после соответствующего письменного уведомления.
9.4. <u>Termination by convenience.</u> This Agreement may be terminated by each Party for convenience upon thirty (30) days written notice to the other Party.	9.4. <u>Расторжение по инициативе Сторон.</u> Настоящий Договор может быть расторгнут любой Стороной по любой причине путем направления письменного уведомления другой Стороне за 30 (тридцать) дней.
9.5. <u>Termination of IO.</u> Each and any Insertion Order may be terminated by My.com upon five (5) calendar days prior written notice to Company.	9.5. <u>Расторжение ЗРР.</u> Любой Заказ на размещение рекламы может быть расторгнут Май.ком в одностороннем порядке путем предварительного письменного уведомления, направленного Компании за 5 (пять) календарных дней.
9.6. <u>Effect of Termination of IO.</u> All the provisions of Section 3 of this Agreement in this respect shall survive the termination and	9.6. <u>Последствия аннулирования ЗРР.</u> Все положения раздела 3 настоящего Договора остаются в силе после

<p>expiration of any Insertion Order hereto. If Company receives any payments in connection with the Services, provided by My.com during the Term, after the expiration or termination of any Insertion Order hereto, Company shall pay the Fee to My.com as if such Insertion Order was valid. In addition:</p>	<p>расторжения и истечения срока действия любого Заказа на размещение рекламы по настоящему Договору. В случае получения Компанией каких-либо платежей в связи с Услугами, оказываемыми Май.ком в течение Срока действия, после истечения действия или аннулирования любого Заказа на размещение рекламы к настоящему Договору, Компания уплачивает Вознаграждение Май.ком, как если бы такой Заказ на размещение рекламы был действующим. Кроме того:</p>
<p>9.6.1. [API]. In case Company have executed an IO on API Services, Company shall (i) ensure that Customers under such IO immediately stops using the features of the Platform's API integrated into the Customer's Resource; and (ii) immediately stop using the features of the Platform's API integrated into the Customer's Resource.</p>	<p>9.6.1. [API]. При оформлении Компанией ЗРР по Услугам «с API», Компания обязана (i) обеспечить, чтобы Заказчики в рамках такого ЗРР незамедлительно прекратили использование функций API Платформы, интегрированных в Ресурс Заказчика; и (ii) незамедлительно прекратить использование функций API Платформы, интегрированных в Ресурс Заказчика.</p>
<p>9.6.2. Company shall immediately stop any collection and processing of Users' personal data. Any Users' personal data accessed by Company or Customers within time without valid IO shall be immediately deleted. Company shall also send Customers under corresponding IO a request to delete any personal data obtained from My.com under this Agreement.</p>	<p>9.6.2. Компания обязана незамедлительно прекратить любой сбор и обработку персональных данных Пользователей. Все персональные данные Пользователей, к которым Компания или Заказчики получают доступ в период отсутствия действующего ЗРР, должны быть незамедлительно удалены. Компания также отправляет Заказчикам согласно соответствующему ЗРР запрос на удаление любых личных данных, полученных у Май.ком в соответствии с настоящим Договором.</p>
<p>9.7. <u>Effect of Termination of the Agreement.</u> Subject to expiry or termination of the Agreement and/or Insertion Order for any reason, the Parties' rights and obligations under the Agreement and/or Insertion Order correspondingly will end immediately, but not their accrued rights and obligations and any provisions of this Agreement and/or Insertion Order necessary for its interpretation or enforcement. In addition:</p>	<p>9.7. <u>Последствия расторжения Договора.</u> При окончании срока действия или расторжении настоящего Договора и/или Заказа на размещение рекламы по любой причине, права и обязательства Сторон по настоящему Договору и/или Заказу на размещение рекламы немедленно прекращаются, за исключением уже возникших прав и обязательств, а также положений настоящего Договора и/или Заказа на размещение рекламы, необходимых для его толкования или</p>

	принудительного исполнения. Кроме того:
9.7.1. [API]. In case Company have executed an IO on API Services, Company will immediately stop using the features of the Platform's API and will ensure that corresponding Customers stop using the features of the Platform's API;	9.7.1. [API]. При оформлении Компанией ЗРР по Услугам «с API», Компания незамедлительно прекращает использование функций API Платформы и гарантирует, что соответствующие Заказчики прекратят использование функций API Платформы;
9.7.2. All provisions of this Agreement that by their nature should survive termination shall survive termination, including, without limitation, ownership provisions, warranty disclaimers, and limitations of liability;	9.7.2. Все положения настоящего Договора, которые по своей сущности должны оставаться в силе после расторжения, остаются в силе после расторжения, включая, помимо прочего, положения о праве собственности, отказы от гарантий и ограничения ответственности;
9.7.3. All the provisions of Section 3 of this Agreement in this respect shall survive the termination and expiration of the Agreement and/or Insertion Order. If Company receives any payments in connection with the Services, provided by My.com during the Term, after the expiration and/or termination of the Agreement, Company shall pay the Fee to My.com as if the Agreement was valid.	9.7.3. Все положения раздела 3 настоящего Договора в данном отношении остаются в силе после расторжения и истечения срока действия Договора и/или Заказа на размещение рекламы. В случае получения Компанией каких-либо платежей в связи с Услугами, оказываемыми Май.ком в течение Срока действия, после истечения действия и/или аннулирования Договора, Компания уплачивает Вознаграждение Май.ком, как если бы Договор был действующим.
<b>10.MISCELLANEOUS</b>	<b>10. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>
10.1. <u>Governing Law</u> . This Agreement and IOs hereto, its conclusion and performance shall be construed and governed by law of England and Wales, without regard to the conflict of laws provisions thereof.	10.1. <u>Применимое право</u> . Настоящий Договор и ЗРР, его заключение и исполнение толкуются и регулируются законодательством Англии и Уэльса, безотносительно его положений о коллизиях правовых норм.
10.2. <u>Dispute Resolution</u> . Any issue, dispute or disagreement arising out of or in connection with this Agreement will in the first instance be referred to the nominated party managers for discussion and resolution as soon as reasonably possible and, in any event, within 14 (fourteen) calendar days of such referral. If the matter is not resolved at this stage, the matter will be escalated to the nominated senior party managers for discussion and resolution as soon as reasonably possible and, in any event, within 14 (fourteen) calendar days of such referral. Neither party	10.2. <u>Разрешение споров</u> . Любой вопрос, спор или разногласие, возникающие на основании настоящего Договора или в связи с ним, должны в первую очередь передаваться назначенным руководителям Сторон для обсуждения и разрешения в разумно возможные кратчайшие сроки, но в любом случае не позднее чем через 14 (четырнадцать) календарных дней с момента такой передачи. Если вопрос не будет разрешен на данном этапе, он должен быть передан назначенным



<p>may initiate any legal or arbitral action in relation to such issue, dispute or disagreement until the above process has been completed. If the parties are unable to resolve any such issue, dispute or disagreement via the informal dispute resolution procedure outlined above, the matter may be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this Section. The number of arbitrators will be three. The seat, or legal place, of arbitration will be London, England. The language to be used in the arbitral proceedings will be English.</p>	<p>руководителям высшего звена Стороны для обсуждения и разрешения в разумно возможные кратчайшие сроки, но в любом случае не позднее чем через 14 (четырнадцать) календарных дней с момента такой передачи. Ни одна из Сторон не имеет права возбуждать судебный или третейский процесс в отношении таких вопросов, споров или разногласий до тех пор, пока не будет завершен вышеописанный процесс. Если Сторонам не удастся разрешить такой вопрос, спор или разногласие путем неформальной процедуры разрешения споров, описанной выше, вопрос может быть передан в третейский суд и окончательно разрешен путем третейского разбирательства в соответствии с Регламентом LCIA (Лондонского международного арбитражного суда), и такой Регламент считается включенным в настоящий Договор путем отсылки. Количество арбитров должно быть равно трем. Юрисдикцией или местом проведения арбитражного разбирательства является г. Лондон, Англия. Языком, который будет использоваться в ходе арбитражного разбирательства, будет английский язык.</p>
<p>10.3. <u>Communication</u>. Notifications and other official communications of the Parties under this Agreement shall be made in writing and carried out by sending a registered letter with a list of attachments and delivery notification to the addresses of the Parties specified in this Agreement. In cases when the Agreement or corresponding IO to the Agreement provides for the exchange of messages between the Parties by e-mail, the Parties recognize the binding force of the correspondence sent via e-mail addresses specified in this Agreement, and sent through such e-mail addresses documents (contents of emails). The Parties undertake to inform each other about all the cases of hacking or other unauthorized access to their e-mails, as well as about change of the e-mail address. In the absence of such notice, such Party shall bear the risk of any adverse consequences caused by such non-notification and deprives the second Party of the right to invoke these circumstances. The e-mails sent on behalf of My.com shall be recognized as valid, if they are sent from the</p>	<p>10.3. <u>Обмен информацией</u>. Уведомления и другие официальные письма Сторон по настоящему Договору оформляются в письменной форме и направляются заказной почтой с описью вложения и уведомлением о вручении по адресам Сторон, указанным в настоящем Договоре. Если Договором или соответствующим ЗРР к Договору предусмотрен обмен сообщениями между Сторонами по электронной почте, Стороны признают обязательную силу таких сообщений, а также документов (содержания электронных писем), направляемых по адресам электронной почты, указанным в настоящем Договоре. Стороны обязуются уведомлять друг друга обо всех попытках хакерских атак и других случаях несанкционированного доступа к их электронной почте, а также изменениях адресов их электронной почты. В случае отсутствия такого уведомления Сторона несет риск всех неблагоприятных последствий, вызванных отсутствием уведомления, а</p>

<p>e-mail addresses with domains @corp.my.com. The e-mails sent on behalf of Company shall be recognized as valid, if they are sent from the e-mail addresses specified in contact details of Company in Section 11.2 hereof.</p>	<p>вторая Сторона лишается права ссылаться на соответствующие обстоятельства. Электронные письма, отправляемые от имени Май.ком, считаются имеющими юридическую силу при условии отправления таковых с адресов электронной почты с доменом @corp.my.com. Электронные письма, отправляемые от имени Компании, считаются имеющими юридическую силу при условии отправления таковых с адресов электронной почты, указанных в контактной информации Компании, указанной в пункте 11.2 Договора.</p>
<p>10.4. <u>Entire Agreement; Modifications; Counterparts.</u> This Agreement contains the entire understanding of the Parties with respect to the matters contained herein. There are no promises, covenants or undertaking other than those expressly set forth herein, and any other terms and conditions are rejected regardless of content, timing or method of communication, including any terms provided at the Customer's Platform even if accepted by My.com during registration at the Customer's Platform. Any deviations from or additions to the terms of this Agreement must be in writing and will not be valid unless confirmed in writing by duly authorized officers of My.com and Company.</p>	<p>10.4. <u>Полнота Договора; изменения; экземпляры Договора.</u> Настоящий Договор представляет собой полную договоренность Сторон в отношении вопросов, содержащихся в настоящем Договоре. Не имеется каких-либо обязанностей, договоренностей или обязательств, за исключением изложенных в настоящем Договоре, и любые иные условия отклоняются вне зависимости от их содержания, сроков или способа сообщения, в том числе любые условия, представленные на Платформе Заказчика, даже если они приняты Май.ком во время регистрации на Платформе Заказчика. Отклонения от условий настоящего Договора или дополнения к ним должны быть оформлены письменно и будут действительны исключительно при их подтверждении в письменной форме надлежащим образом уполномоченными на то должностными лицами Май.ком и Компании.</p>
<p>10.5. <u>No Agency or Partnership.</u> No agency, partnership, joint venture, or employment is created as a result of this Agreement and Company does not have any authority of any kind to bind My.com in any respect whatsoever.</p>	<p>10.5. <u>Отсутствие агентских или партнерских отношений.</u> В результате настоящего Договора не создаются никакие агентские отношения, партнерство, совместное предприятие или трудовые отношения, и у Компании не имеется никаких полномочий связывать Май.ком какими -либо обязательствами в данном отношении.</p>
<p>10.6. <u>Severability.</u> If any court or competent authority finds that any provision of this Agreement (or part of any provision) is invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision will, to the extent required, be deemed to be deleted, and the validity and enforceability of the</p>	<p>10.6. <u>Независимость положений.</u> Если суд или компетентный орган установит, что какое-либо положение настоящего Договора (или часть любого положения) является недействительным, незаконным или неисполнимым, такое положение или его часть в необходимом объеме</p>

<p>other provisions of this Agreement will not be affected. If any invalid, unenforceable or illegal provision of this Agreement would be valid, enforceable and legal if some part of it were deleted, the parties will negotiate in good faith to amend such provision such that, as amended, it is legal, valid and enforceable, and, to the greatest extent possible, achieves the parties' original commercial intention.</p>	<p>будут считаться удаленными, а действительность и исполнимость остальных положений настоящего Договора не будет затронута. Если недействительное, неисполнимое или незаконное положение настоящего Договора будет действительно, исполнимо и законно после удаления какой-либо его части, Стороны проведут добросовестные переговоры для того, чтобы изменить указанное положение таким образом, чтобы в измененной редакции оно являлось законным, действительным и исполнимым, и в максимально возможной степени отражало первоначальное коммерческое намерение Сторон.</p>
<p>10.7. <u>Force Majeure Events</u>. Neither Party shall be liable for any failure to perform any of its obligations under this Agreement which results from acts of God, the elements, fire, flood, force majeure, riot, insurrection, industrial dispute, accident, war, embargoes, legal restrictions or any other cause beyond the control of the Party (collectively – the “<b>Force Majeure Events</b>”). A written statement issued by a competent authority shall prove an occurrence and duration of any Force Majeure Events.</p>	<p>10.7. <u>События форс-мажора</u>. Ни одна из Сторон не несет ответственности за невыполнение каких-либо из своих обязательств по настоящему Договору в результате действия обстоятельств непреодолимой силы, стихийных бедствий, пожара, наводнения, форс-мажорных обстоятельств, беспорядков, мятежа, трудового спора, несчастного случая, войны, эмбарго, правовых ограничений или по любой иной причине, не зависящей от Стороны (в совокупности – «<b>События форс-мажора</b>»). Факт наличия и длительность любых Событий форс-мажора должен быть подтвержден письменным заключением, выданным компетентным органом.</p>
<p>10.8. <u>No waiver Section</u>. The failure of either party to exercise in any respect any right provided for herein shall not be deemed a waiver of any further rights hereunder.</p>	<p>10.8. <u>Раздел об отсутствии отказа от прав</u>. Неосуществление одной из сторон каких-либо прав, предоставленных по настоящему Договору, не считается отказом от последующих прав по настоящему договору.</p>
<p>10.9. <u>No Assignment</u>. This Agreement will bind and inure to the benefit of each party’s permitted successors and assignors. Neither party may assign this Agreement, in whole or in part, without the other party’s written consent (such consent not to be unreasonably withheld or delayed); provided, however, that either Party may assign the Agreement without consent in connection with any merger, consolidation, any sale of all or substantially all of its assets or any other transaction in which more than fifty percent (50%) of its voting securities</p>	<p>10.9. <u>Отсутствие уступки</u>. Настоящий Договор будет иметь обязательную силу также и для допустимых правопреемников и цедентов каждой из сторон. Ни одна из сторон не вправе уступить настоящий Договор полностью или частично без письменного согласия другой стороны (такое согласие не должно быть необоснованно удержано или отложено); тем не менее, любая из Сторон может уступить Договор без согласия в связи с любым слиянием, консолидацией, любой продажей всех или практически всех</p>

<p>are transferred, as well as My.com may at any time assign the Agreement without Company's consent to My.com's Affiliates. Any attempt to assign or transfer the Agreement other than in accordance with this provision will be null and void.</p>	<p>своих активов или любой другой сделкой, в которой передаются более 50% (пятидесяти процентов) ее голосующих ценных бумаг, а также Май.ком вправе в любое время уступить Договор Аффилированным лицам Май.ком без согласия Компании. Любая попытка уступить или передать Договор иным способом, кроме как в соответствии с настоящим пунктом, будет считаться недействительной и не имеющей законной силы.</p>
<p>10.10. <u>Copies.</u> This Agreement is drawn up in Two (2) copies, in English and Russian languages, one for each Party. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.</p>	<p>10.10. <u>Копии.</u> Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае каких-либо противоречий, версия на английском языке будет иметь преимущественную силу.</p>
<p>10.11. <u>Survivals.</u> The provisions of Sections 3, 4, 6, 8, 10 shall survive any expiration or termination of this Agreement.</p>	<p>10.11. <u>Сохранение юридической силы.</u> Положения разделов 3, 4, 6, 8, 10 остаются в силе после окончания срока действия или расторжения настоящего Договора.</p>
<p><b>11.ADDRESSES, BANKING DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES</b></p>	<p><b>11. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН</b></p>